

# Vós, dom Josep, venho eu preguntar

30,35 (84,1)

Mss.: B 1315, V 920.

*Cantiga de meestria*; sei\* *coblas doblas* (rima b III-VI *singulars*; b IV, VI = c V-VI) di sette versi.

Schema metrico: I-IV: a10 b10' b10' a10 c10 c10 a10 (161:109);

V-VI: a10 b10' b10' a10 c10' c10' a10 (161:113).

Edizioni: Lapa 126; Pagani 24; Machado 1264; Lopes 453; Braga 920.

\* Parrebbe tuttavia mancare una *cobla*, corrispondente alla risposta di Estevan da Guarda, situata tra la IV e quella che qui, come in *RM*, viene considerata come V (cfr. Lapa 1970, p. 203).

- letto 890 volte

## Edizioni

- letto 705 volte

## Lapa

- Vós, Don Josep, venho eu preguntar,  
pois pelos vossos judeus talhadores  
vos é talhado, a grandes e meores,  
quanto cada un judeu á-de dar:  
per qual rason Don Foão judeu, 5  
a que já talha foi posta no seu,  
s' escusa sempre de vosco reitar?

- Estêvan da Guarda, pode quitar  
qual judeu quer de reitar os senhores,  
mais, na talha, graças nem amores 10

non lhi faran os que an de talhar;  
e Don Foão já per vezes deu  
o que talharon, com' eu dou do meu;  
er dará mais, e querrá-se livrar.

- Don Josep, tenho por sen-razon, 15  
pois já fal vosqu' en talha igualdade,  
que do seu den quanto lhi foi talhad' e  
que, pois senhores an já defenson  
de non peitar com' outro peitador,  
como peitan a qualquer talhador 20  
quanto lhi talhan, sen escusaçon?

- Estêvan da Guarda, per tal auçon  
qual vós dizedes, foi já demandado  
e foi per el seu feito desputado,  
assi que dura na disputaçon; 25  
e do talho non ten i o melhor,  
ca deu gran peça; mais pois seu senhor  
lha peita, quanto val tal quitaçon!

...  
... 30  
...  
...  
...  
...  
... 35

- Já Don Foan, por mal que mi quer, diz  
que nego quant' ei, por non peitar nada;  
e de com' é mia fazend' apostada  
vós, Don Estêvan, sodes en ben fiz  
que nunca foi de mia talha negado, 40  
mais sabudo e certo, apreçoado  
quant' ei na terra, móvil e raiz.

- Don Josep, já eu son certo e fiz  
que do vosso non é cousa negado,  
mais é atan certo e apreçoado 45  
com' é o vinho forte en Alhariz;  
e el queria de vós, desarreigado,  
de vos veer assi mal aspeitado,  
com' oj' el é pelo maior juiz.

# Testo e traduzione

---

<p>-Vos, Don Josep, venho eu preguntar, pois pelos vossos judeus talhadores vos é talhado, a grandes e meores: quanto cada un judeu á de dar? Per qual razon Don Foam judeu a que ja talha foi posta no seu, s?escussa sempre de vosco reytar ?</p>	5	<p>I. A voi Don Josep vengo a chiedere, dal momento che i vostri giudei esattori vi tassano con grandi e piccoli (interessi): quanto deve dare ciascun giudeo? Per quale motivo il giudeo Don Foam, al quale già l'imposta fu messa sui suoi beni, si rifiuta sempre di restituirla?</p>
<p>&lt;E&gt;steva da Guarda, pode quitar qual judeu quer de reitar os senhores, mais, na talha, graças nen amores non lhi faran os que an de talhar, e Don Foam ja per vezes deu o que talharon, com?eu de per do meu, er dará máis e querrá-se livrar.</p>	10	<p>II. Estevan da Guarda è possibile che un giudeo si esenti dal pagare gli interessi ai signori, ma nel tassare, né favori né cose gradite essi faranno a chi devono tassare, e Don Foam ha già dato diverse volte quello per cui lo tassavano, come io ho dato del mio, e darà ancora di più e cercherà di liberarsene.</p>
<p>- Don Josep, &lt;eu&gt; tenho por sen razon, pois ja fal vos quen talha igualdade u do seu den quanto lhi foi talhad?e, que, per senhores á ja defenson de non peitar com?outro peitador, como peita &lt;a &gt; qualquer talhador quanto lhi talhan, sen escusaçon.</p>	15	<p>III. Don Josepe, io ritengo ingiusto, poiché chi vi tassa manca di giustizia , egli deve dare del suo nel momento in cui fu tassato, che per i signori ha dispensa di non pagare come ogni altro contribuente, come paga a qualsiasi esattore quando lo tassano, senza esenzioni.</p>
<p>- Estevan da Guarda, per tal auçon qual vos dizedes, foi ja demandado e foi per el seu feito desputado, assi que dura na desputaçon &lt;pero&gt; do talho non ten o melhor, ca deu gran peça, máis pois seu senhor lha peita, quanto val tal quitaçon. ?????????</p>	25	<p>IV. Estevan da Guarda per tale azione, che voi affermate fu già citato in tribunale e fu per il suo caso discusso in giudizio, così che ancora continua la disquisizione; però della tassa non tiene la miglior parte, perché ne diede gran parte, ma poiché il suo signore gliela ha pagata, quanto vale tale pagamento. ??????????????????..</p>
<p>- Ja Don Foam, por mal que mi quer, diz que nego quant?ei, por non peitar nada, e de com?é mia fazend?apostada vos, Don Estevan, sodes en ben fiz que nunca foi de mia talha negado, mais sabudo e certo, apregoado, quant?ei na terra, móvil e raiz.</p>	30	<p>V. Ormai Don Foam, per il male che mi vuole, dice che nego quanto ho e di come è disposta la mia situazione economica per non pagare nulla. Voi, Don Estevan sapete per certo, che non ho mai mancato di pagare la mia tassa, ma è saputo ed è certo, e reso di dominio pubblico quanto ho sulla terra, i beni mobili e gli immobili.</p>
<p>- Don Josep, ja eu &lt;son&gt; certo &lt;e&gt; fiz que do vosso non é cousa negado, mais é tan certo e apre&lt;ça&gt;do come o vinho forte en Alhariz e el queria de vos, des arreigado, de vos aver assi &lt;mal&gt; espeitado, com? oj? el é pelo maior juiz.</p>	40	<p>VI. Don Josepe io sono certo e sicuro che non siete manchevole nel pagare le tasse, ma è tanto certo ed evidente come il vino forte di Allariz che egli voleva screditarvi, così da avervi oppresso, come oggi è egli per il giudice maggiore.</p>

• letto 483 volte

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/v%C3%B3s-dom-josep-venho-eu-preguntar>